

Иса Камари и его повесть «Трон»

© Фирсова Т.И.^a, 2022

^a Союз журналистов России, Москва, Россия
fermata46@yandex.ru

Рецензия на книгу: **Иса Камари. Трон** (перевод с малайского Виктора Погадаева). М.: Ключ-С, 2021, 96 с.

Ключевые слова: Иса Камари, сингапурская литература, Виктор Погадаев

Для цитирования: Фирсова Т.И. Иса Камари и его повесть «Трон». *Азия и Африка сегодня*. 2022. № 6. С 78-80.
DOI: 10.31857/S032150750020425-9

Isa Kamari and his novel "Throne"

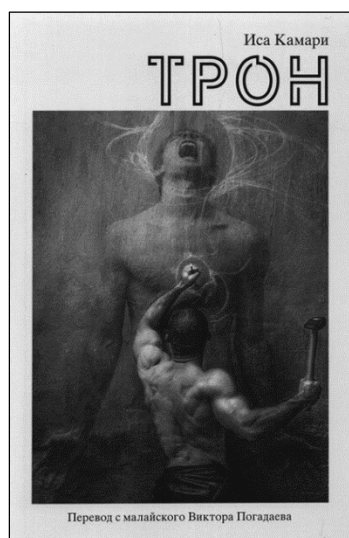
© Tatiana I. Firsova^a, 2022

^a Union of Journalists of Russia, Moscow, Russia
fermata46@yandex.ru

Book review: **Isa Kamari. Throne** (translated from Malay by Victor Pogadaev). Moscow. 2022, 96 p. (In Russ.)

Keywords: Isa Kamari, Singapore literature, Victor Pogadaev

For citation: Firsova T.I. Isa Kamari and his novel "Throne". *Asia and Africa today*. 2022, № 6. Pp. 78-80 (In Russ.).
DOI: 10.31857/S032150750020425-9



Повесть сингапурского литератора **Исы Камари «Трон»** (М., Ключ-С, 2021. 96 с.) в переводе с малайского Виктора Погадаева, несмотря на простоту сюжета, на самом деле далеко не проста. При всём обилии художественной и, в частности, переводной литературы азиатских авторов, предлагаемой российским читателям, она, тем не менее, несомненно, станет заметна, т.к. явно отличается от других «лица необщим выражением» по множественным и разнообразным параметрам.

Иса Камари (р. 1961 г.) - один из признанных в своей стране лидеров малайской литературы. Об этом свидетельствует не только Литературная премия Юго-Восточной Азии (2006), но и целый ряд других, весьма престижных наград: Литературная премия Совета по малайскому языку Сингапура (1993, 1995, 1997 - дважды, 1999, 2001, 2003), премия Национального совета по развитию книжного дела (1995), премия искусства «Культурный медальон» (2007) - высшая государственная награда деятелям культуры в Сингапуре, Литературная премия Сингапура им. Тун Сри Лананга (2009), Литературная премия стран АСЕАН «Мастра» (2018).

Его перу принадлежат повести, такие, как «Одна земля», «Башня», «Кисва». «Заступничество», «От имени любви», «Обнимая затмение», «Болото» и др., изданные в разные годы. Не меньшим успехом у читателей пользуются рассказы, стихи, эссе Исы Камари наряду с его сценариями для ТВ и пьесами для театра. Помимо этого, он зарекомендовал себя и как мастер исторического романа. В 2005 г. в рамках национальной кампании «Читай, Сингапур!» его произведения были включены Национальной библиотекой в список рекомендованных для чтения. Он часто выступает на семинарах и мастерских по искусству и литературе, один из организаторов Сингапурского фестиваля писателей.

В 2018 г. принял участие в Международном фестивале писателей в Торонто. Активен в общественной деятельности - член Комитета по продвижению малайского языка Министерства образования Сингапура (2006), комитета по проведению Сингапурского фестиваля искусств (2008), комитета по пересмотру стратегии в области культуры и искусства Совета искусств Сингапура (2009-2010). Повесть «Заступничество» (*Tawassul*) включена сайтом *Book Riot* в список 100 рекомендованных для чтения книг азиатских писателей (2016). Произведения писателя переведены на английский, французский, азербайджанский, турецкий, урду, индонезийский, китайский языки.

В 2020 г. впервые с творчеством Исы Камари смогли познакомиться и российские читатели. Его повесть «Чик-чирик» была переведена известным востоковедом Виктором Погадаевым. Это произведение сочетает в себе традиционное повествование в стиле малайского *шаира* (поэмы) с современной темой, полной философского смысла. Действие повести разворачивается в Парке птиц Сингапура, международном туристическом центре и знаменитом птичьим заповеднике. Через диалог сингапурского дедушки и его внука автор размышляет о проблемах существования человека, его отношении с природой и животным миром. В повествование удачно вплетена известная персидская легенда о Фениксе Симурге (символе Всевышнего), с которым птицы парка мечтают встретиться. В этой повести И.Камари выступает не только как талантливый писатель, но и как вдумчивый философ.

Творческий потенциал и литературное дарование И.Камари раскрылись в самых разнообразных областях. Он не только успешный прозаик, весьма тонкий поэт и сценарист фильмов, прошедших на сингапурском телевидении. Это картины «Два лица» и «Догоняя тень». Для полного представления о его творческих возможностях нельзя не сказать о нем и как о музыканте - он участник трио *Sirrfillsirr*, исполняющего духовную (суфийскую) музыку и выпустившего два диска. Однако, что еще более удивительно, его погруженность в творческую жизнь не мешает ему делать успешную карьеру по своей основной специальности - архитектора (по его проектам осуществлено строительство ряда зданий в Сингапуре и Камбодже), подтверждая расхожую, но весьма справедливую точку зрения: талантливый человек талантлив во всем.

Переплетение обширных знаний и разнообразных интересов, несомненно, оставили печать на всей литературной деятельности Исы Камари. Точно так же, как и глубокое проникновение в суть человеческой психологии, которое он с очевидностью продемонстрировал в рецензируемой нами повести «Трон». Это - грустная история человека, имеющего крепкую семью, с добрыми родителями, успешными и любящими братьями и сестрами, но, увы, не всегда понимающими, что творится в душе их не слишком удачливого и запутавшегося в своих «демонах» брата и сына. А потому и бессильных помочь ему даже при самом большом желании.

Иса Камари, без сомнения, знаком с лучшими образцами западного литературного творчества. Не случайно в качестве эпиграфа к повести он приводит цитаты Джозефа Кэмпбелла, Ницше и Оскара Уайльда, пропуская сквозь себя грустный опыт существования одной семьи (не своей ли?) и как бы оспаривая мысль Льва Толстого о том, что только одни счастливые семьи похожи. Нет, говорит он всем своим повествованием, даже в самой счастливой семье (а семья, описываемая им, поднялась из глубокой неустроенности и безденежья и превратилась в трудолюбием и тщанием старших её членов, если не в богатую, то вполне благополучную) заложена возможность отчаянного недопонимания и недосказанности, и даже отверженности.

Исследователи отечественной литературы, начиная с XIX в., да и ранее, всегда отмечали любовь русских классиков к «восточным мотивам». Не говоря о наших поэтических «столпах» - Пушкине, Лермонтове и уже упомянутом Л.Н.Толстом. Экзотика и непохожесть быта, иная философия и абсолютно отличное восприятие окружающей действительности - благодатный материал для любого творческого человека.

Но и «взгляд с Востока» на западную литературу был и остаётся тоже внимательным. Не углубляясь в глубокие корни этого процесса, ознакомившись даже с некоторыми произведениями, написанными современными писателями Японии, Китая, Вьетнама и других стран, можно найти массу подтверждений этому взаимному интересу. Речь идёт не о нивелировании или полном взаимопроникновении национальных литератур и даже более конкретно - стиля изложения, а о концепциях современной литературы, вне зависимости от места её создания. Поразительно, но в ней появилось много общего, похожего.

Это не хорошо и не плохо, это не говорит об исчезновении самобытности и оригинальности писательского творчества, а лишь робко утверждает мысль, что в понятийном аспекте и в понимании душевных переживаний людей, живущих в самых разных уголках земного шара, выросших в разных культурах и даже исповедующих разную религию, появилось достаточно много общего - мы стали ближе друг к другу. Пойдёт ли этот процесс дальше или остановится (или повернет вспять) - покажет время.

Но вот что важно сегодня. Читая, к примеру, «Трон», и, отвлекаясь от бытовых и абсолютно непохожих реалий обыденной жизни восточного человека, мы, тем не менее, сразу же понимаем, что его душевные со-

мнения, поиски и открытия весьма схожи с нашими. Что нам понятны чужие беды, проблемы и надежды на улучшение.

Но Восток не оставался бы Востоком, если бы Иса Камари не поэтизировал, не наделял волшебством и магией своего поэтического взора даже самые, в общем-то, простые и обыденные вещи, упоминаемые в его повести:

*Зелёная трава - это сердце матери,
Нежная привязанность к детям.
И пусть её вытопчет
Их непослушность
И озорные поступки,
Не угасает надежда,
Что дети вырастут вместе с солнцем.*

Все стихи авторства Исы Камари прекрасным образом вплетены в канву его драматичной повести «Трон». Они служат не просто паузами в разбивке повествования о грустной жизни потерянного молодого человека, но передают отношение автора к ней, его поиски и желания описать жизнь своего героя, помочь читателю как можно лучше понять и принять его.

Удачное сочетание прозы и поэзии, перевод белого стиха, абсолютное владение авторскими понятиями и сравнениями - дело далеко не простое, и здесь много зависит от мастерства переводчика. Мало найти подходящую повесть для перевода, необходимо обладать ещё и соответствующей квалификацией и умениями, чтобы верно интерпретировать прозаическую и поэтическую части повести.

В данном случае это прекрасно удалось Виктору Погадаеву - знатоку малайской литературы и творчества Исы Камари.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Фирсова Татьяна Иосифовна, журналист; член Союза журналистов России, Москва, Россия.

Tatiana I. Firsova, journalist; member, Russia's Union of Journalists, Moscow, Russia.

Поступила в редакцию
(Received) 22.12..2021

Доработана после рецензирования
(Revised) 23.01.2022

Принята к публикации
(Accepted) 15.04.2022